

Waitau Speaker 1 extract 5

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

以前嗰啲圍頭就好多慶祝嘅，譬如有端午節爬龍舟，中秋節啊嗰啲都好多好多好高興嘅嘢。依啱因為時代轉變咗改變咗，依啱冇咁熱鬧㗎啦，冇咁熱鬧㗎依啱。以前我哋條村都有爬龍船㗎，依啱冇晒，因為冇咗啲河道啦嘛，變咗啲人就唯有出去外海個度爬龍船。以前條條鄉都有龍船出，我哋都有龍船㗎。每條村去出龍船，爬畀啲人睇。端午節就係去爬龍船，依啱冇咗啦。好多好多嗰啲習俗冇咗㗎啦，因為以前又打鼓...打鑼打鼓咁樣，好多嗰啲節日慶祝，依啱好多都取消咗，冇晒。因為時代轉變咗，好多樣嘢都改變，冇晒嗰啲熱鬧依啱。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

以前嗰啲围头就好多庆祝嘅，譬如有端午节爬龙舟，中秋节啊嗰啲都好多好多好高兴嘅嘢。依啱因为时代转变咗改变咗，依啱冇咁热闹㗎啦，冇咁热闹㗎依啱。以前我哋条村都有爬龙船㗎，依啱冇晒，因为冇咗啲河道啦嘛，变咗啲人就唯有出去外海个度爬龙船。以前条条乡都有龙船出，我哋都有龙船㗎。每条村去出龙船，爬畀啲人睇。端午节就系去爬龙船，依啱冇咗啦。好多好多嗰啲习俗冇咗㗎啦，因为以前又打鼓...打锣打鼓咁样，好多嗰啲节日庆祝，依啱好多都取消咗，冇晒。因为时代转变咗，好多样嘢都改变，冇晒嗰啲热闹依啱。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

以前那些圍頭就有好多慶祝的，譬如有端午節爬龍舟，中秋節呀那些也有很多很多很高興的東西。現在因為時代轉變了改變了，現在沒有那麼熱鬧的了，現在沒有熱鬧的了。以前每條村都有龍船出海，我們都有龍船啊。每條村出去爬龍船，爬給那些人看。端午節就是去爬龍舟，現在沒有了。很多很多那些習俗都沒有的了。因為以前又敲鑼打鼓那樣，有很多那些節日慶祝，現在很多都取消了，都沒有了。因為時代轉變了，很多事物都改變了，現在沒有那些熱鬧。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

以前那些围头就有好多庆祝的，譬如有端午节爬龙舟，中秋节呀那些也有很多很多很高兴的东西。现在因为时代转变了改变了，现在没有那么热闹的了，现在没有热闹的了。以前每条村都有龙船出海，我们都有龙船啊。每条村出去爬龙船，爬给那些人看。端午节就是去爬龙舟，现在没有了。很多很多那些习俗都没有了。因为以前又敲锣打鼓那样，有很多那些节日庆祝，现在很多都取消了，都没有了。因为时代转变了，很多事物都改变了，现在没有那些热闹。

English Translation

In the past, those Waitaus had a lot of celebrations. For example, we had dragon boating on Dragon Boat Festival. There were also many, many fun things to do on Mid-Autumn Festival. Now, the era has evolved and changed. Now, it's no longer bustling... no longer bustling. Every village used to send dragon boat teams to the sea. We also had dragon boats. Every village went there to ride on the dragon boats for others to watch. To celebrate Dragon Boat Festival, we rode on dragon boats, but now we don't have them. Many, many customs have been lost now. As before we had gong and drum

beating and a lot of celebrations on festivals. Now, many of them have been cancelled; they have all been lost. Because the era has evolved and many things have changed, it's no longer bustling.